

Нова Думка

ISSN 0351-3181

БРОЈ
ЧИСЛО 232

GODINA
ПОК LI

6/2022



SEMINAR SAVJETA ZA NACIONALNE MANJINE



Sudionici Savjetovanja - drugi s lijeva Zvonko Kostelnik

U organizaciji Savjeta za nacionalne manjine 24. studenoga 2022. u prostorijama Novinarskog doma u Zagrebu održan je seminar o interaktivnom načinu prijave programa kulturne autonomije nacionalnih manjina putem interneta za 2023. godinu i godišnji izvještaji o ostvarivanju programa i utrošku sredstava iz Državnog proračuna za 2022. godinu. Seminaru je prisustvovalo oko sto članova udruga i ustanova nacionalnih manjina koji se sufinanciraju iz Državnog proračuna Republike Hrvatske putem Savjeta za nacionalne manjine, a među njima i članovi Saveza Rusina Republike Hr-

vatske Violeta Hirjovati i Mirko Dorokazi kao i član Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske Zvonko Kostelnik.

Cilj seminara bio je upoznati prisutne predstavnike udruga i ustanova s pripremom prijedloga programa koji se prijavljuju na Javni poziv za sufinanciranje kao i izradom izvješća o radu i ostvarivanju programa, odnosno financijskih izvješća o utrošku dodijeljenih sredstava.

Predsjednik Savjeta za nacionalne manjine Aleksandar Tolnauer govorio je o položaju nacionalnih manjina u



Predavači na Ida Balić i Tibor Varga



Obraćanje nazočnim predsjednika Savjeta za nacionalne manjine RH Aleksandra Tolnauera

Republici Hrvatskoj, o ulozi Savjeta za nacionalne manjine te o povećanju sredstava za programe kulturne autonomije u 2023. godini.

Savjetnica u Stručnoj službi Savjeta za nacionalne manjine Ida Balić izlagala je o interaktivnom načinu prijave programa kulturne autonomije putem interneta za 2023. godinu s osvrtom na greške koje se najčešće pojavljuju u praksi.

Zamjenik predstojnika Stručne službe Savjeta Tibor Varga upoznao je prisutne predstavnike udruga i ustanova koje se javljaju na Javni poziv s interaktivnom predajom godišnjih izvješća za prethodnu 2022. godinu. Okupljenima se na seminaru obratio i član Savjeta za nacionalne manjine i predstavnik češke i slovačke nacionalne manjine u Hrvatskom saboru Vladimir Bilek.

Zvonko Kostelnik, prof.



Članovi delegacije rusinske nacionalne manjine Mirko Dorokazi i Violeta Hirjovati u drugom redu

БРОЈ
ЧИСЛО

232

ГODINA
POK

2022.
LI

“NOVU DUMKU”

Izdavač: Savez Rusina RH

<http://www.savezrusina.hr>
savezrusina@gmail.com
novadumka@gmail.com

Facebook: Savez Rusina RH Vukovar

Za nakladnika: Dubravka Rašljanin

Uredništvo: Vukovar,

Vijeća Europe 93

Tel. / faks: 032 428–342

IBAN HR1623400091110057465

Tisak: Certis d.o.o., Cerna

Naklada: 600 primjeraka

“НОВУ ДУМКУ”

Видава: Союз Русиных РГ

<http://www.savezrusina.hr>
savezrusina@gmail.com
novadumka@gmail.com

Фейсбук: Savez Rusina RH Vukovar

За издавача: Дубравка Раšљанин

Редакција: Вуковар, Ради Европи 93

Тел. / факс: 032 428–342

ИБАН HR1623400091110057465

Друкуе: Цертис д.о.о., Церна

Тираж: 600 прикладники

Тискао–Друковане
12 / 2022

Сјена
Цена

10

Куна
Куни

Рукopиси се не враћају.
Објављени прилози се honorирају.

Рукописи ше не враћаю.
Обявени прилоги ше гонорују.

DRUŠTVO I POLITIKA - ДРУЖТВО И ПОЛИТИКА

Seminar Savjeta za nacionalne manjine - Звонко Костелник	2
100. telefonska sjednica Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske - Zvonko Kostelnik	4
Мирно и достојносно означена 31. рoчница	
Страдања Вуковару 1991. року у Oтeчeственeй вoйни - Вeрa Пaвлoвич	5
Руснаци положили венци на Меморијалим теметове у Вуковаре - Маријана Джуджар	6
Координација националних меншинох ВСЖ положила венци и запалела швички на Меморијалим теметове у Вуковаре - Маријана Джуджа	6

O NAŠEM JEZIKU - O НАШИМ ЯЗЫКУ

Граматика руского языка (6) - Оксана Тимко Дітко	7
--	---

IZ RADA NAŠIH DRUŠTAVA - ЗОЗ РОБОТИ НАШИХ ДРУЖТВОХ

Отримана 2. манифестација Ружа за Лелу - Агнетка Балатинац	8
Замеркована активност младежскей шпивацкей и танечней секциј КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох - Вера Павлович	9
Вечар националних меншинох у Беловару - Звонко Костелник	10
Отримана порядна скупштина Дружтва - Любица Гаргај	11
На Крачуном концерту при Словакох - Агнетка Балатинац	11
Дравски габи 18. раз даровани Городу Осиєку за його дзень - Агнетка Балатинац	16
Отримани Културни вечар Руснацох и Дзень представителя рускей националней меншини Городу Загребу - Звонко Костелник	24
Свята Служба Божа и панахида у Риски за жертви войны и Голодомору у України - Владимир Провчи	25
Участоване Рушняка на преслави Дня державности БиГ - Владимир Провчи	25
Рушняк участвовал на Фестивалу „Щедрик“ - Владимир Провчи	25
Представяне кнїжки Любици Гаргај „На гайзибану до вселени“ - Вера Павлович	27
У Винковцох представена кнїжка Йозафата Колбаса „Дакус думки, дакус слова“ - Вера Павлович	30
Монодрама КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох на госцованю у Миклошевцох - Звонко Костелник	31

LITERARNA STRANICA - ЛИТЕРАТУРНИ БОК

Свойо люб, люцке почитуй - Агнетка Костелник Балатинац	12
чловекова сшень / čovječja jesen - Любица Гаргај	12

IZ DUHOVNOG ŽIVOTA - ЗОЗ ДУХОВНОГО ЖИВОТА

Kirbaj u grkokatoličkoj crkvi Krista Kralja u Vukovaru - Marija Zakaljuk	13
Kirbaj župe sv. Jozafata u Rajevom Selu - Marija Zakaljuk	13
Преславени кирбай у Осиєку - Агнетка Балатинац	14
Dan sjećanja na grkokatoličke žrtve Domovinskog rata - Marija Zakaljuk	14
Др Дионизий Няради — владика на гласу святосци - Владимир Седлак	15

IZ RADA SAVEZA - ЗОЗ РОБОТИ СОЮЗУ

Отримана треца Вистава народного облсцива националних меншинох ВСЖ - Вера Павлович	18
Отримана културна манифестација „Крачун у Загребе“ - Вера Павлович	20
Отримана шеста културна манифестација Руснацох „Обичаї нашого народу“ у Райовим Селу - З. Костелник	22
У Загребе представена издавачельна діялносц Союзу Русиних РГ у 2022. року - Вера Павлович	26

IZ NAŠIH MJESTA - З НАШИХ МЕСТОХ

Велька одвичательносц учиц дзеци — II часц - Любица Гаргај	28
--	----

STARE FOTOGRAFIJE - СТАРИ ФОТОГРАФИЈИ

Дідо мраз у Петровцох - Любица Гаргај	31
---------------------------------------	----

Насловни бок: Звонко Костелник — Учашніки манифестациј „Крачун у Загребе“
Остатні бок: Агнетка Балатинац — Учашніки 18. „Дравских габох“

UREDNIŠTVO: Vera Pavlović (glavna i odgovorna urednica), Ahnetka Balatinac, Ljubica Harhaj, Manuela Dudaš, Lesya Mudri i Vladimir Prović
SAVJET UREDNIŠTVA: dr. sc. Oksana Timko Đitko (predsjednica), Marijana Džudžar, vl. Vladimir Sedlak
LEKTORI: Marija Vulić (rusinski jezik), Andreja Magoč (hrvatski jezik)

Tiskanje potpomaže Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske. Na zahtjev Saveza Rusina RH s Rješenjem Ministarstva informiranja Republike Hrvatske od 15. siječnja 1992. godine (ur. Br. 523-92-1), "Nova dumka" je upisana u evidenciji glasila pod brojem 1366

Prilozi autora potpisani imenom ne moraju odražavati mišljenje uredništva i izdavača.

РЕДАКЦИЈА: Вера Павлович (главна и одвичательна редакторка), Агнетка Балатинац, Мануела Дудаш, Любица Гаргај, Владимир Провчи, Леся Мудри
СОВИТ РЕДАКЦИЈИ: д.ф. н. Оксана Тимко Дітко (предсидателька), Маријана Джуджар, о. Владимир Седлак
ЛЕКТОРЕ: Мария Вулич (руски язык), Андрей Магоч (горватски язык)

Друкованс помага Совет за национални меншини Републики Горватскей.

На вимаганс Союзу Русиных и Українцох Републики Горватскей з Ришеньом Министерства информованя Републики Горватскей од 15. януара 1992. року (УЧ. 523—92—1) „Нова думка“ уписана до евиденциј явних виданьох под числом 1366.

Авторизовани тексти не знача же то источносно и становиско редакциј лсбо издавача.

100. TELEFONSKA SJEDNICA SAVJETA ZA NACIONALNE MANJINE REPUBLIKE HRVATSKE

Nakon posljednje sjednice održane uživo, zbog tehničkih i ekonomskih čimbenika predsjednik je, temeljem članka 11. Poslovnika o radu Savjeta za nacionalne manjine, sazvao 100. telefonsku sjednicu Savjeta održanu 7. prosinca 2022. i predložio

Dnevni red:

1. Prijedlog Usvajanje Zapisnika s 99. sjednice
2. Prijedlog odluke o imenovanju Komisije za otvaranje prijava prijedloga programa pristiglih na Javni poziv za 2023. godinu
3. Prijedlog Prijedlog odluke o imenovanju Povjerenstva za raspodjelu sredstava udrugama i ustanovama nacionalnih manjina za 2023. godinu
4. Prijedlog Prijedlog poslovnika o radu Povjerenstva
5. Prijedlog Zamolbe udruga i ustanova nacionalnih manjina za prenamjenu sredstava:
 - Zajedničko vijeće općina Vukovar
 - Slovensko kulturno društvo "Lipa" Zadar
 - Savez Čeha u Republici Hrvatskoj
 - Ustanova u oblasti kulture "Srpski kulturni centar" Vukovar
 - EDIT Novinsko – izdavačka ustanova Rijeka
 - Mađarska kulturna udruga "Pélmonostor" Beli Manastir
 - Udruga albanske nacionalne manjine otoka Krka
 - Novinsko – izdavačka ustanova Jednota Daruvar za Savez Čeha u Republici Hrvatskoj
 - Sabor bošnjačkih asocijacija Hrvatske.

Predsjednik je napomenuo kako održavanje sjednica putem video konferencije još uvijek nijemoguće, s obzirom na to da se pojedini članovi Savjeta neće moći pridružiti sjednici zbog mogućih tehničkih poteškoća.

Izjašnjavanje putem e-mail poruke pruža mogućnost konkretnog evidentiranja sudjelovanja članova u radu sjednice i njihovog izjašnjavanja o točkama dnevnog reda. Kako smo onemogućeni u održavanju sjednice uživo, za pojedine točke dnevnog reda ukratko iznosim osnovne informacije.

AD.1. i 2. Prijedlog odluke o imenovanju Komisije za otvaranje prijava prijedloga programa pristiglih na Javni poziv za 2023. godinu i Prijedlog odluke o imenovanju Povjerenstva za raspodjelu sredstava udrugama i ustanovama nacionalnih manjina za 2023. godinu.

Na temelju članka 36. stavka 10. Ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina („Narodne novine“, broj 155/02, 47/10, 80/10, 93/11-1981 Odluka Ustavnog suda i 93/11-1982 Odluka Ustavnog suda), članka 8. Statuta Savjeta za nacionalne manjine („Narodne novine“, broj 106/03) i članka 3. Kriterija financiranja i ugovaranja programa kulturne autonomije nacionalnih manjina i metodologije praćenja i vrednovanja provedbe financiranih programa („Narodne novine“, broj 105/16, 81/20 i 122/22, dalje u tekstu: Kriteriji) Savjet donosi Odluku o imenovanju Komisije za otvaranje prijave prijedloga pristiglih na Javni poziv za 2023. godinu.

Komisija je sastavljena od djelatnika Stručne službe Savjeta koja je dužna otvoriti pristigle prijave programa. Zatim je dužna pravodobno i potpuno prijave prosljediti na postupanje Povjerenstvu, odnosno administrativno obraditi kod internetske prijave putem aplikacije.

Na temelju članka 36. stavka 10. Ustavnog zakona o pravima na-

cionalnih manjina, članka 8. Statuta Savjeta za nacionalne manjine i članka 2. Kriterija Savjet donosi Odluku o imenovanju Povjerenstva za raspodjelu sredstava udrugama i ustanovama nacionalnih manjina čija je zadaća sastaviti Prijedlog odluke o rasporedu sredstava koja se u Državnom proračunu Republike Hrvatske osiguravaju za potrebe nacionalnih manjina u 2023. godini.

Povjerenstvo se osniva kao stručna radna skupina ovlaštena za vrednovanje predloženih programa. Sastavljeno je od stručnih osoba iz područja informiranja i izdavaštva, kulturnog amaterizma i kulturnih manifestacija, odnosno od dva člana Savjeta i tri vanjska člana.

Slijedom prethodno iznesenog, predsjednik Savjeta poziva članove Savjeta da pristupe glasovanju za prijedloge odluka koji se dostavljaju u privitku.

Savjet je 23. studenoga 2022. godine u Narodnim Novinama pod brojem 137/22, objavio Javni poziv udrugama i ustanovama nacionalnih manjina za predlaganje programa za ostvarivanje kulturne autonomije iz područja informiranja, izdavaštva, kulturnog amaterizma i kulturnih manifestacija, programa koji proizlaze iz bilateralnih sporazuma i ugovora, koji će se sufinancirati sredstvima Državnog proračuna Republike Hrvatske u 2023. godini. Javni poziv je otvoren za prijavu prijedloga programa, a krajnji rok za podnošenje prijedloga programa je 30. prosinac 2022. godine.

U okviru informacije o Javnom pozivu koji je i dalje u tijeku iznosi se informacija kako je u organizaciji Savjeta 24. studenoga 2022. godine u prostorijama Novinarskog doma u Zagrebu uspješno održan edukativni *Seminar o interaktivnom načinu prijave programa kulturne autonomije nacionalnih manjina putem interneta za 2023. godinu i godišnji izvještaji o ostvarivanju programa i utrošku sredstava iz Državnog proračuna za 2022. godinu.*

AD.3. Prijedlog poslovnika o radu Povjerenstva

Sukladno odredbama članka 35. stavka 4. Ustavnog zakona o pravima nacionalnih manjina Savjet raspoređuje sredstva koja se u Državnom proračunu osiguravaju za potrebe nacionalnih manjina.

Člankom 2. stavkom 1., 2. i 3. Kriterija propisano je formiranje Povjerenstva kao stručne radne skupine od strane Savjeta radi pripreme Prijedloga odluke o rasporedu sredstava koja se u Državnom proračunu Republike Hrvatske osiguravaju za potrebe nacionalnih manjina. Člankom 26. Uredbe o kriterijima, mjerilima i postupcima financiranja i ugovaranja programa i projekata od interesa za opće dobro koje provode udruge („Narodne novine“, broj 26/15) propisan je općeniti način osnivanja povjerenstva kao i njegove obveze. Davatelj financijskih sredstava pripremu i provedbu natječaja provodi u pravilu putem nadležne ustrojstvene jedinice te jednog ili više povjerenstava osnovanih odlukom davatelja financijskih sredstava. Navedenim člankom definirane su i zadaće, kako davatelja financijskih sredstava, tako i povjerenstva u pripremi i provedbi natječaja.

Temeljem prethodno navedenih odredbi važećih propisa i kriterija, Savjet u ulozi davatelja financijskih sredstava osniva Povjerenstvo kao radno i stručno tijelo Savjeta.

Slijedom svega prethodno navedenog, predsjednik Savjeta predlaže usvajanje Poslovnika o radu Povjerenstva prema Prijedlogu koji se dostavlja u prilogu.

AD.4. Zamolbe udruga i ustanova nacionalnih manjina za prenamjenu sredstava jednoglasno su prihvaćene.

Zvonko Kostelnik, prof.

МИРНО И ДОСТОЇНСТВЕНО ОЗНАЧЕНА 31. РОЧНІЦА СТРАДАНЯ ВУКОВАРУ 1991. РОКУ У ОТЕЧЕСТВЕНЕЙ ВОЙНИ



Як и каждого року на чолє Колони здогадованя ишли ношители заставох



Политични верх РГ на вуковарским Мемориялним теметове

И попри дижджу, спрам преценьованя Колона здогадованя чиишлєла понад 8000 людзох хтори зоз шицких крайох Горватскей и швета пришли дац чєсц жєртва Вуковару

Пияток, 18. новембра того року, означена 31. рочнїца страданя Вуковару 1991. року у Отечественей войны. Програма под назву „Вуковар, место окремого пиєтєту“ започала на 10 годзин у дворе Национального меморияльного шпиталю „Др Юрай Нявро“. Комеморативну програму водзел глумец Дарко Милас, а музичну часц програми достоїнствєно звєлїчала Клапа „Святи Юрай“ горватскей воєней морнарици.

По законченю програми формована Колона здогадованя, хтору и того року предводзєли горватски бранїтєлє Вуковару, ведно зоз членами фамелийох погинутих, забитих, насилно овдєзєних и умартих горватских бранїтєлєох Вуковару. По першираз на чолє колони були и Вуковарчанє хтори як дзєци прецєрпєли воєнє руйнованє Вуковару.



Политични верх РГ на вуковарским Мемориялним теметове

Колона ше рушала по улїчкох вуковарскей Крижней драги гу Меморияльному теметову жєртвох Отечественей войны, дзє учашнїки колони положєли ружи на почивалїща погинутих и забитих бранїтєлєох и цивилох, а висланства дали чєсц жєртвам Вуковару зоз покладаньом венцох и палєньом швичкох опрєз Спомин ознаки жєртвам зоз Отечественей войны.

Молитву за погинутих, забитих и нестатих бранїтєлєох и цивилох на теметове предводзел монс. Дюро Хранич, дяковско-осєцки надбискуп и митрополит, а Службу Божу предводзел госпичко-сєньски бискуп монс. Зденко Крижич.

Як и каждого року, у Колони здогадованя попри цивилох и воєних особох нашли ше и представитєлє политичного живота РГ. Вияви за медїї дали предсидатєлє Влади РГ Андрей Пленкович, хтори наглашєл же „Вуковар фундамент горватскей шлєбоди, демократиї и самостойносци“. По його словох политика помирєня и соживота єдина политика будчносци, а Влада уложєла до Вуковару вєцєй як до даєдного другого городу у жеми – наглашєл премиєр.

Бранко Боркович Млад Ястреб, останї командант охрани Вуковару, здогаднул ше тих чєжких часох и наглашєл же Горватска тєди була мєдзинардно блокирана, нїхто нас не сцєл, алє упрєкосц тому не лєм бранїтєлє Вуковару, алє и добровольци у РГ,

гоч подло наоружани, одлучєли ше бориц и стануц на драгу агрєсиї хтора була присутна у Горватскей.

Министєр охрани Марио Баножич наглашєл же чувствєує окрємнє почитованє гу горватским бранїтєлєм и шицким хтори оможлївєли же бизмє нєшка жили у сигурнєй держави.

Вияви дали и Гордан Яндроквич, предсидатєлє горватского Собору, Пєдє Грбин, предсидатєлє СДП-у, Гордан Грлич Радман, министр вонкашнїх дїлох, алє и Иван Пєнава, вуковарски городоначлнїк и предсидатєлє опозицїйнєй странки Домовински покрєт, хтори критиковал гєсту СДСС-у, чїю предстванїки дзєнь скорєй руцали вєнци до Дунаю и на одрєдзєни способ вїєдначєли агрєсора и жєртву.

Вияви давали и прєжити бранїтєлє Вуковару, члєни фамелийох нестатих бранїтєлєох и бувши зарабровани у сєрбских концентарциїнних лагрох. Спрам їх словох, роки хтори прєходза нє лїча рани Вуковару, окрємє док ше ищє вшє нє зна за вєлєкє число нестатих и зараброваних, дзє им косци, а о тим процївни бок шицки тоти роки цїхо.

Предсидатєлє РГ Зоран Миланович нє бул того року у Колони здогадованя, алє у Шкарбнї, хтора тїж 18. новембра означє жєртву страданя у Отечественей войны.

Вєра Павлович
(жрїдло – интернетски боки)

РУСНАЦИ ПОЛОЖЕЛИ ВЕНЦИ НА МЕМОРИЯЛНИМ ТЕМЕТОВЕ У ВУКОВАРЕ

З нагоди 31. рочніци страдања Вуковару, 12. новембра на Меморијалним теметове жертвох зоз Отечествај войни венци положили и швички запалили Рада рускеј националнеј меншини Вуковарско-сримскеј жупаниј, Представителька рускеј националнеј меншини Осецко-бараньскеј жупаниј и Представитель рускеј националнеј меншини Городу Загребу зоз делегацију. После покладаня венцох нащивена Спомин хижа горватских бранителюх на Трпиньскеј драги, а после полудзенку госци нащивели Городски музей Вуковар и комплекс Дворца Елц.

Марияна Джуджар



Заедніца фотографія опрез централног крижа на Меморијалним теметове Отечествај войни у Вуковаре



Опрез билих крижох на вуковарским теметове



У Меморијалним музею на Трпиньскеј драги

КООРДИНАЦИЈА НАЦИОНАЛНИХ МЕНШИНОХ ВСЖ ПОЛОЖЕЛА ВЕНЕЦ И ЗАПАЛЕЛА ШВИЧКИ НА МЕМОРИЯЛНИМ ТЕМЕТОВЕ У ВУКОВАРЕ

На памятку на бранителюх и цивилюх хтори настрадали у агресіі ЮНА и паравоених формациюх на Вуковар 1991. року, 16. новембра на Меморијалним теметове жертвох зоз Отечествај войни венец положили и запалили швички члени Координаціі радох и представителюх националних меншинох Вуковарско-сримскеј жупаниј – Руснаци, Мадыре, Словаци, Бошнянци, Серби, Албанци, Немци и Українци.

Марияна Джуджа



Члени Координаціі националних меншинох ВСЖ опрез централног крижа на Меморијалним теметове у Вуковаре

ОТРИМАНА 2. МАНИФЕСТАЦИЯ РУЖА ЗА ЛЕЛУ

Руснаци з Осиеку ше неплановано уключели до Ноци театру, хтора у цалей Горватской отримована 19. новембра, праве кед драмска секция КУД „Яким Гарди“ з Петровцох виводзела монодраму Автобус у Осиеку.

У організації КУД-а Руснацох Осиек, а з финансовой потримовку Совету за национални меншини РГ, та у сотрудничестве з КУД „Осиф Костелник“ з Вуковару, КУД „Яким Гарди“ з Петровцох и Союзом Русиных РГ, всоботу, 19. новембра, у просторе Старей пекарні, у барокней Тврді у Осиеку, отримана 2. манифестация „Ружа за Лелу“.

Здогадујуци ше на Лелу Дітко, хтора нас, после чежкей хороти, напушчала у 58. року живота, а чийо меноноши тота манифестация, Агнетка Балатинац и Дубравка Рашлянин привитали присутних, медзи хторима бул и



Виравяне ружичкох

член Совету за национални меншини РГ, Звонко Костелник, як и Лелова фамелия и приятеле.

Док ше на видео муре вименьовали слики з Лелового живота, креативни секции КУД-а „Осиф Костелник“ з Вуковару и КУД-а Руснацох Осиек почали виравяц ружички, а о мали час потим виведзена монодрама Автобус.



Ружички за Лелу

Монодраму Автобус, на текст Ирины Гарди Ковачевич, режирал Томислав Рац зоз КУД „Яким Гарди“ з Петровцох, а хтори источашне бул и главни глумец.

Гоч неплановано, з виводзеньом монодрами праве 19. новембра, Руснаци з Осиеку ше уключели до Ноци театру, хтора ше по веліх местох у Горватской отримовала праве у тим термину.

Моцни аплауз потвердел глумецки квалитет Томислава Раца, а источашне и зацикавеносц рускей заедници за театралну творчосц на мацеринским язичку.

Ружички хтори виробели креативни секции двох дружтвоч оставаю як памятка у просторийох осецкого дружтвоча, а док прейдзе жима часц

ружичкох будзе однешена Лели на теметов.

Понеже Лела вше любела псню, тайомник Союзу Русиных РГ, Звонко Костел-



Стол пошвещени здогадованю на Лелу Дітко



Томислав Рац, режисер и главни глумец монодрами Автобус



Патраче

ник, постарал ше же би циха руска музика провадзела вредних креативцох, а шумне число патрачох и после офи-

ційней програми остало на дружню у приемним амбиенту ресторану гостелу у Старей пекарні.

Сама назва *Стара пекарня* можебуц дакого зацікави, та ше запита же цо би то могло буц. То ревитали-

зовани простор покус руйнованей бывшей австроугорской военей пекарні, хтори пренаменени до векшого числа хасновитих просторох за рижни культурни, туристични и креативни функції, а о хторим ше спочатку виключно старал город Осиек. Тераз ше помали розпоредзуе коминтентом на хасноване и старане, а простор прикладни аж и за манифестациі хтори можю примиц и до 100 особи, але понеже є без бини, культурни дружтва го не хасную часто.

Агнетка Балатинац

ЗАМЕРКОВАНА АКТИВНОСЦ МЛАДЕЖСКОЙ ШПИВАЦКЕЙ И ТАНЄЧНЕЙ СЕКЦИЈИ КУД „ЯКИМ ГАРДИ“ ЗОЗ ПЕТРОВЦОХ

Того року на задовольство членох КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох, вше частейше ше на сцени зяваю млади члени младежской шпивацкей групи, хтора находзи место попри уж познатей петровскей хлопскей шпивацкей групи. Наступ младих шпивачох, а и танечнікох мали зме нагоду медзи иншим видзиц на культурней манифестациі Миклошевци 2022, але и на промоциі кніжкох у виданю Союзу Русинох РГ у Загребе и других культурних збуваньох.

Спрам їх словох, сами себе вибераю репертоар и шпиваю писні хтори ше им пача, без огляду чи су у народним духу, чи су новшого датуму.

Жадаме им ище вельо успишни наступи и длугорочну успишну роботу.

Вера Павлович



Младежка шпивацка група КУД „Яким Гарди“ на тогорочней манифестациі „Миклошевци 2022.“



Хлопска шпивацка група КУД „Яким Гарди“ на манифестациі „Миклошевци 2022.“

ВЕЧАР НАЦІОНАЛНИХ МЕНШИНОХ У БЕЛОВАРУ

Под покровительством Совету за национални меншини и городу Беловару, а у организацији Ческей обец Беловар, 26. новембра у спортскей дворани отримана штернаста по шоре манифестация „Вечар националних меншинох“, на котрей по пяты раз Руснацох представяло КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох. Окром же ше наступело зоз рускими народними танцами, члени петровского Дружтва Томислав Рац, Владимир Дудаш и Силвестар Бурчак презентовали нашо народне обличиво и нашо специалитети, спомедзи котрих визначиме капушаніки, садланіки, череги и белюши. Окром едла, були виложени и Союзово виданя Нова думка, Венчик, Руски народни писні и др.

Нащивителе тей манифестации скорей програми могли уживац у дегустации наших и других традиционных едлох, та о кратки час стол на котрим шицко було виложене остал празни, цо знак же ше им нашо национални едла барз попачели, а велі гледали и рецепти же би дома пробовали сами направиц.

Того року у дупком полней Спортскей сали у програми уживали представителе локалней, политичней элиту и сами патраче. На манифестации присуствовали Милан Говорка, амбасадор Ческей Републики у Горватскей, соборски заступнік Владимир Билек, Владимир Хам, подпредседатель Совету за национални меншини РГ, Дарио Гребак, городоначалнік Беловару, як и други госци и припадніки националних меншинох, и домашні зоз Беловару.



Танечніки на беловарскей бини



Рушане до святочного дефилеу зоз заставами

Програма почала зоз гимну Републики Горватскей, котру одшпивал хор Ческей обец зоз Беловару, а нащивителем ше обрацели и привитали: Мирушка Лончар, председателка Ческей обец зоз Беловару, Милан Говорка, амбасадор Ческей Републики у Горватскей, Дарио Гребак, городоначалнік Беловару и Владимир Хам, подпредседатель Совету за национални меншини Републики Горватскей.



Штанд зоз рускими традиционими лакотками и едлами у Беловаре

Програма почала зоз Ческу обец котра виведла венчик ческих писньох. Дефиле зоз заставами, дзе каждая национална меншина з одну пару привитала присутних на своім мацеринским язичу „Добри вечар, витайце“, а спред Руснацох були то Катрин и Габриел Гарди.

После дефилеа домашнім и госцом манифестации ше представели:

Ческа национална меншина – ЧЕШКА ОБЕЦ – Беловар

Бошняцка национална меншина – КУД „СЕВДАХ“ Загреб

Ромска национална меншина – КУД „ДАРДА“ Дарда

Мадярска национална меншина – ЗА-ЄДНІЦА МАДЯРОХ городу Беловару

Русийска национална меншина – Здруженє „КАЛІНКА“ Чаковец

Сербска национална меншина – СКУД „Йован Лазич“ Били Манастир

Руска национална меншина – КУД „Яким Гарди“ Петровци

Госци – Горватске дружтво КУД „СКЛАД“ Дяково

После програми дозелени признаня и шицки пошли на вечеру и дружене, цо була и нагода за створиц нови контакти и познанства, як и розменьоване адресох за будуче сотрудничество.

Звонко Костелник, проф.



ОТРИМАНА ПОРЯДНА СКУПШТИНА ДРУЖТВА



Роботне председателство Дружтва и записничарка

Внедзельо, 4. децембра на 17 годзин, у просторийох Союзу Русинох Републики Горватскей у Вуковаре, отримана порядна Скупштина КУД „Осиф Костелник“ Вуковар. На Скупштину ше од-

волало красне число активних членох, та иста могла буц отримана без бриги чи ест кворум.

На самим початку шицких присутних привитал председатель Дружтва Мирко До-

рокази и предложел дньови шор од дзевец точкох.

Такой под першу точку вибране роботне председателство до хторого вибрани Мирко Дорокази за председателя, а Ренато Миклош и Звонимир Барна за членох. За записничарку вибрана Любица Гаргай. До Верификаційней комисіі вибрани Владимир Бучко и Зденко Ждичняк, а за оверйовачох записнику Вера Павлович и Ліляна Шибалич.

Звит о роботі Дружтва, як и финансийни звит за тот рок поднесол председатель Дружтва Мирко Дорокази. Звит Надпатрацого одбору поднесол председатель одбору Звонко Гайдук. Розправи

о поднесених звитох не було, та су єдногласно прилапени.

План и програму за идущи 2023. рок як и финансийни план винесол председатель Мирко Дорокази.

Под точку рижне було бешеди о тим дзе би було крашне пойсц наступиц и кого би ше могло поволац. Наглашене же потребне баржей ше повязац зоз дружтвами звонка жеми, у першим шоре зоз Войводини. Тиж було бешеди о обнавляню потребного народного облечива, як и о тим же би Дружтво у идущим року пробовало организовац ище даєдну манифестацию попри уж традиційней дзичинскей манифестациі „Перши аплауз“. **Лю. Гаргай**



Учашніки порядней Скупштини



Домерковане провадзене поднесених звитох и приношене плану за шлідоючи рок

НА КРАЧУНСКИМ КОНЦЕРТУ ПРИ СЛОВАКОХ

На поволанку Матки словацкей з Осиеку, всоботу, 10. децембра, КУД Руснацох Осиек наступело на манифестациі „Словацки крачунски обичаї, традициї и коляди“. Под руководзеньом Огнена Здравковича одшпивали коляди „В Вифлеєми новина“ и „Пречистая дїва“.

Наступели осем дружтва, од чого словацки дружтва зоз Осиеку, Риски, Юревцу, Милевцох, Зокового Гаю и дружтво зоз Селенци, з Войводини, а од других националних меншинох Руснаци з Осиеку та од векшинского народу, познате и барз успишне ГКУД Осиек 1862.

На концу програми, уж традиційно, шицки ведно одшпивали єдну словацку коляду и познату горватску крачунску шпиванку *Narodi nam se Kralj nebeski*.

Агнетка Балатинац
Фото: А. Балатинац



КУД Руснацох Осиек на крачунским концерту при Словакох у Осиеку

Слово мацеро



Пише:
Агнетка Костелник Балатинац

СВОЙО ЛЮБ, ЛЮЦКЕ ПОЧИТУЙ

У жимских часох, кед дзень кратки, а цмота уж вчас пополадню обвива обисца, фамелия ма вещей часу за розгварку, а окреме теди кед ше унучата стретню з бабу и дідом.

Моя мац тиж уж у рокох кед би ше поведло же „вельо памета“, але кажде ей слово, кед ше дакус о нїм роздума, ноши у себе поручене.

Часто ше ми види же мацеров „факкултет“ вельо хасновитши як числени мудрованя хтори маме нагоду кажди дзень слушац, а окреме кед их читае по дружтвених мрежах.

Недавно ми приповедала як у ей час шицки школяре учели и танцовац, и шпивац, и забави бавели, глумели як найталантованши глумци и барз ше цешели кед их похвалели после наступу. Не було важне же даедно дзецко було меней талантованше, у школи, учителие и учительки шицким дзедом давали еднаку шансу бо, уствари, було найважнейше упознац дзеци з рижнима активносцами и увесц их до швета заедніцтва, нешка бизме поведли тимскей работи.

Бавели у школи и рижни спортски бависка, а як гварела, – хлапци бегали за лабду и бавели фодбал, а дзивчата „избияча“ лебо прескаковали штранг.

А вец предлужуе, у валале попрі Руснацох жили и други народи, але векшина були Руснаци, та ше вшадзи бешедовало по руски. У школи ше учело на тедишнім горватско-сербским языку, але кед ше пришло до месней заедніци, до „општини“ як ше то теди гуторело, не бул проблем озвек ше по

руски, а одвичательна особа по руски и одвитовала. Не правела ше же не зна язык лебо же би гонсла дакого же би бешедовал лем на „службовим“ языку.

Здогадуе ше моя мац, гевти хтори не були Руснаци бешедовали тиж по руски, але свойо церковни швета тримали „по своїм“.

Гоч то були ткв. комунистични часи, у валале скоро шицки ходзели до церкви, од соботи пополадню та по пондзелок рано тарговини не робели, а кед у валале бул завитни дзень, до хотару не уходзели ані тедишні ПИК-ово трактори, а валалски най ше ані не приповеда!

Почитовало ше то то цо валалу значне гоч, як сом написала, були то комунистични часи хтори виру квилели, але у дзепоедних ситуацийох знали препознац цо важнейше за народ и то то потримац.

У нешкайши час, вше баржей можеме замерковац свойофайтову себичносц и вилагодзоване самим себе. Окрем того же нас тота корона одцудзела едних од других, види ше ми же маме вше меней порозомуня едних за других, а вше частейше жадаме же би було лем так як нам одвитуе. Дзекеди ше ми види же не маме сцерпеня за проблеми других, та аж ані послухац кед ше дахто поносуе, а випатра же не маме часу ані помогнуц, окреме кед то знемирюе наш комодитет.

Моя мац гвари: дзецко мойо, свойо люб, а люцке почитуй, так учце и свойо дзеци и вше будзе добре.

ЧЛОВЕКОВА ЄШЕНЬ

цихосц сцела
спредвуднуц машини
машини хтори
на драже гурча
забуваюци огляднуц ше
закукнуц
чи дакому
не завадзаю

кед колена подрапани
и шерцо кед зармуцене
векка цело якошик церпи
церпи цале
а не лем його една часц

попалени палетки
на штрэд двора
розруцани
дзиви гуски одлецели
ешень давно при концу
непозберани плоди
гнию на полю
врозпакани

баюси нашмеяного человека
закруцени до полукругу
високо гу очом
дзвигнути забули
же ешень каждому
приноши змиреносц
блізке умеране

Лю. Гаргай

čovječja jesen

tišina je htjela
prevariti strojeve
strojeve koji
na ulici buče
zaboravljajući obazreti se
zaviriti
je li nekome
smetaju

kad su koljena zguljena
i srce kad je tužno
onda tijelo nekako trpi
trpi cijelo
a ne samo jedan njegov dio

popaljeni sitni klipovi
su na sredini dvorišta
razbacani
divlje guske su odletjele
jesen je davno pri kraju
nepobrani plodovi
gnjiju na polju
rasplakani

brkovi nasmijanog čovjeka
svinuti u polukrug
visoko k očima
dignuti zaboravili su
da jesen svakome
donosi smiraj
blizinu umiranja

Lj. Harhaj

KIRBAJ U GRKOKATOLIČKOJ CRKVI KRISTA KRALJA U VUKOVARU

Grkokatolička župa Krista Kralja osnovana je 1962. godine te ove godine slavi svoju 60-tu godišnjicu postojanja. Svetkovinu Krista Kralja u kalendar Crkve uveo je 1925. godine papa Pio XI. U nedjelju 30. listopada 2022. godine Grkokatolička crkva slavi nedjelju Krista Kralja gdje je u istoimenoj vukovarskoj župi u 11 sati blagdan i proslavljen. Tada slavimo Krista kao gospodara vremena i povijesti, početka i kraja cijeloga svijeta i svih stvorenja. Službu Božju predvodio je križevački vladika mons. Milan Stipić s kojim je suslužio đakovačko-osječki nadbiskup i metropolita mons. Đuro Hranić. U propovijedi, odnosno homiliji nadbiskup Hranić govori o Isusu Kristu koji je u središtu pozornosti Novog zavjeta te koji je jedini „savršena slika Boga nevidljivoga”, on je prava i savršena slika Božja. Zajedno s njima svečanu liturgiju služili su i brojni rimokatolički i grkokatolički svećenici: fra Niko Josić, gvardijan iz Dubrava (BiH); fra Josip Poletto, gvardijan u samostanu u Vukovaru; fra Mislav Lukačević, kapelan u župi sv. Jo-

sipa Radnika; fra Dukai Zoltan iz Osijeka; vlč. Domagoj Lacković, tajnik nadbiskupa Hranića; o. Mihajlo Režak, dekan sremski i župnik iz Šida; o. Vladislav Rac, bački dekan i župnik u Kucuri; o. Darko Rac, župnik iz Bačinaca; o. Vladimir Edelinski, župnik iz Berkasova i Bikić Dola; protojerej stavrofor Mihajlo Hardi, župnik iz Ljubljane; o. Roman Stupjak, dekan srijemski i župnik u Mikluševcima i Berku; o. Vladimir Sedlak župnik iz Petrovaca te đakon Antonio Pačić. Ovom liturgijom u službu je uveden i novi župnik o. Oleg Zakaljuk koji postaje župnikom u Vukovaru i Rajevom Selu, a o. Vladimir Magoč odlazi u mirovinu te mu je izražena zahvalnost i priznanje te ga je vladika Milan Stipić imenovao protojerejem stavroforom Križevačke eparhije. To imenovanje nagrada je za višegodišnji rad na obnovi župne crkve i pastoralnog rada u župi. Liturgiji su prisustvovali predstavnik Evange- ličke crkve biskup Jasmin Milić i imam islamske zajednice Mirza Delić. Također, gradonačelnik grada Vukovara g. Ivan Peneva. Kao



Svečana kirbajska liturgija

izaslanik župana Vukovarsko-srijemskog liturgiji je prisustvovao dožupan Franjo Orešković, izaslanik Ministra obrane RH g. Dalibor Bajčić, pročelnik Upravnog odjela za obrazovanje, sport i branitelje grada Vukovara, g. Darko Dimić, načelnik općine Tordinci g. Davor Adžić, načelnik općine Tovarnik g. Anđelko Dobročinač, načelnik općine Tompojevci g. Milan Grubač, načelnik općine Drenovci g. Josip Nasurović. Nakon završetka liturgije svi vjernici

prisustvovali su kirbajskom ophodu oko crkve te je uslijedio ručak za goste.

Vjernici župe Krista Kralja oprostili su se s o. Vladimirom Magočem te su djeca ove župne zajednice prigodnom recitacijom uručili pozdrave i zahvalu od svih vjernika te mu dali poklon. Također, priredili su pjesmu za novog župnika o. Olega Zakaljuka te mu uručili poklon dobrodošlice u novu župu.

Marija Zakaljuk

KIRBAJ ŽUPE SV. JOZAFATA U RAJEVOM SELU



Svećenici na svetoj kirbajskoj liturgiji u župi „Svetog Jozafata” u Rajevom Selu

Sveti Jozafat Polocki, nadbiskup polocki i mučenik zaštitnik je grkokatoličke župe u Rajevom Selu. Na dan 12. 11. 2022. proslavljen je crkveni god svečanom liturgijom u 11 sati. Liturgiju je predvodio o. Orel Zakaljuk, koji je župnik u grkokatoličkoj župi Preobraženja Gospodnjeg u Prnjavoru (BiH), u zajedništvu s grkokatoličkim i rimokatoličkim svećenicima. U propovijedi o. Orel spomenuo je različita „mučeništva” koja današnji čovjek prolazi u svome životu kako bi slijedio Božji nauk. Sveti Jozafat nam je primjer i ohrabrenje da ustrajemo u svome svjedočenju vjere pred drugima. Domaći župnik o. Oleg Zakaljuk pozdravio je sve prisutne, zahvalio se kolegama svećenicima koji su suslužili: o. Roman Stupjak, dekan srijemski i župnik u Mikluševcima i Berku; o. Vladimir Mudri, župnik u Vinkovcima, vlč. Marko Mikić,

župnik u Posavskim Podgajcima i Rajevom Selu; fra Niko Josić, gvardijan samostana u Dubravama, vlč. Matija Aušić, župnik u Vrbnjanju; vlč. Robert Jugović, župnik u Županji; vlč. Damir Ivanović, dekan brčanski i župnik župe Presvetog srca Isusova u Brčkom koji je na liturgiju poveo i mlade iz svoga župnog zbora. Također, liturgiji je prisustvovao i načelnik općine Drenovci g. Josip Nasurović.

TROPAR, glas 4.: Pokazao si se sjajnim svjetionikom, svećeniče mučeniče Jozafate! Kao dobar pastir položio si svoj život za ovce. Ubijen od pobornika razdora, ušao si u Svetište nad Svetištima, i nastanio si se s anđelima. Stoga te molimo, o mučeniče: moli Krista, glavaru pastira, da nas pribroji ovcama o desnici svojoj i da spasi duše naše.

Marija Zakaljuk

ПРЕСЛАВЕНИ КИРБАЙ У ОСИЄКУ



З ліва на право: фра Иван Матич, о Любомир Стурко, фра Мирко Мишкович и фра Венанцие Яков Михалевич

У каплички шестрох Василиянок у Осиеку, хтора служи и як грекокатолицка церква за шицких вирних, 30. октобра преславене швето Христа Царя, по народним – Кирбай. Понеже истого дня бул и Кирбай у Вуковаре, а

окрем того вуковарска грекокатолицка церква означала 60 роки од снованя, як и уводзене нового пароха о. Олега Закалюка до служби, а потерашнього о. Владимира Магоча до пензиї, у Осиеку не було такє вельке число

госцох як скорейших рокох. Не було ані тельо вибеженцох з України як по тєраз, а од грекокатолицких паноцох лебо чесних шестрох з других местох не бул ніхто. Але Служба Божя заш лєм була торжественна и з окремно побожносцу прията до шерцох присутних. Службу Божу з домашнім парохом о. Любомиром Стурком сослужовали римокатолицки паноцове з монашеских шорох. Апостол читала шестра Терезия Сапун, Евангелию шпивал о. Любомир Стурко, а наказовал парох парохії св. Осифа Роботніка зоз Белища, фра Мирко Мишкович. Вон у казані наглашел дистинкцию медзи тужемного кральовства и кральовства небесного. Наглашел розлику медзи кральом на жеми, владаром над людзми и державами и Христом Царом, хтори Цар неба и жеми, але його царство дане

людзом на вибор. Вон нас вола гу себе, але не же би владал над нами, але же бизме жили ведно з Ним у любови єдних спрам других, як и вон у любови з нами од споконвику, - наглашел фра Мишкович. Попри о. Стурка и фра Мишковича, Службу Божу сослужовали фра Иван Матич, суперіор Дружби Исусовой з Осиеку и фра Венанцие Яков Михалевич, гвардиан францисканского манастира св. Крижа зоз осецкей Тврдї. Швичкаре були єден хлапец з України и Леон Сопка з Осиеку. После Служби Божей ушлїдзело мироване, а потим шестри Василиянки у порти погосцели присутних зоз сланима и слаткими лакотками, праве як ше то дакеди робело на Кирбай кед приходзели велї мили госци.

Агнетка Балатинац
Фото: А. Балатинац

DAN SJEĆANJA NA GRKOKATOLIČKE ŽRTVE DOMOVINSKOG RATA

Ove godine 21.11.2022. godine po prvi put služena je liturgija u grkokatoličkoj župi Krista Kralja za grkokatoličke žrtve Domovinskog rata. Dan sjećanja na grkokatoličke žrtve Domovinskog rata prisjećanje je na žrtve naše župne zajednice koji su dali svoje živote za neovisnu i slobodnu Republiku Hrvatsku. Na blagdan Uvoda Presvete Bogorodice u Hram, na liturgiji u 18 sati koju je predvodio vladika križevački mons. Milan Stipić u spomen na sve poginule branitelje i civile Vukovara i okolice, suslužili su: vukovarski i rajevošelski župnik o. Oleg Zakaljuk, umirovljeni župnik o. Vladimir Magoč, dekan i župnik Mikluševaca i Berka o. Roman Stupjak, o. Kornelije Jaremak, redovnik bazilijanac iz Lavova te fra Mislav Lukačević, župni vikar župe sv. Jo-

sipa Radnika u Vukovaru. Vladika Stipić naglasio je kako je Bog u svojoj dobroti i ljubavi za čovjeka ušao u ljudsku povijest po svom sinu Isusu Kristu da bude "s nama Bog" te njegov dolazak pripremio unaprijed izabranjem Marije, posebno kada je dovedena u Hram na posvećenje kako bi ona sama postala Hramom utjelovljenog Bogočovjeka. Bog je pravedan i traži od čovjeka pravednost, a pravednost znači i vratiti pravdu obespravljenima, a posebno nevinim žrtvama nepravde kao što je bio slučaj u Domovinskom ratu gdje su mnogi nevini stradali. Vladika Milan pozvao je sve vjernike na kršćanski oprost i pomirenje koji započinje i pokajanjem za vlastite grijehе. Mnogi grkokatolici podnijeli su velike ljudske i materijalne žrtve u agresiji na



Liturgiju i panahidu za poginule i umrle grkokatoličke branitelje u Domovinskom ratu predvodio je križevački vladika Milan Stipić

Hrvatsku, kao branitelji, prognanici i zatočenici srpskih koncentracijskih logora te su mnoge župe pale brojem vjernika i stanovnika. Liturgiji su uz brojne vjernike nazočili: Franjo Orešković – dožupan Vukovarsko-srijemske županije, Ivana Mujkić – izaslanica gradonačelnika grada Vuko-

vara, Dalibor Bajčić – zapovjednik obrane grada Osijeka, Milan Grubač – načelnik općine Tordinci, Anđelko Dobročinač – načelnik općine Tovarnik, Darko Dimić – pročelnik Ureda za branitelje, sport i kulturu Grada Vukovara.

Marija Zakaljuk

ДР ДИОНИЗИЙ НЯРАДИ - ВЛАДИКА НА ГЛАСУ СВЯТОСЦИ

У рубрики: „Святы и блажени нашого роду“ здогаднеме ше и єдней особи котра умарла на гласу святосци и вериме же єдного дня будзе припознати за святого. То наш крижевски владика др Дионизий Няради (Руски Керестур 1874. – Мрзло Поле 1940.). О його живоце мож наисце пречитац у велїх жридлох, але о його святосци можебуц налєпше будзе шведочиц казань з його хованя котру вигварел блажени Алойзие Степинац, 17. априла 1940. року у крижевскей катедралі з насловом: „Добри приклад дава моц словом“. Даваме ю у цалосци преложєну по руски.

Преосвящени панове, браца священїки, мили вирни!

На гробним памятнику єдного священїка котри велї роки служел у єдней парохїї, мож пречитац слова, котри найкрасша похвала за його жемски живот и najlepша гаранция за богату награду на небе: „Свойо овци напасал з любовю, прикладом, словом, ділом, милостиню!“ Праве тот надпис найрадше бим положел на гробни памятник незабудлївого милого владика крижевского, Нярадия.

Напасал од Бога му зверене духовне стадо лем цо не 26 роки. Напасал стадо розошате на вельким подручу, стадо худобне, стадо од велїх презрене. Але праве пре тото напасал го з безконечну любову доброго пастира. Скорей шицког робел то з любови гу Богу, же би од того svojого стада виховал правдиви дзеци Божо. З любови гу Христови, же би ані єден не препаднул з тих цо их Христос одкупел зов свою крєву. З любови гу Духу Святому, котри го поставел за пастира же би пошвецал души.

З любови гу безсмертней души каждого поединца, котру з очми вири видзел у каждому членови svojого малого духовного стада. З любови гу своім меншим братом, тримаючи ше свидомо Христових словох: „Справди, справди вам гварим, цо сце зробели єдному з тих моїх найменших братох, мне сце зробели.“ Патраци на владика Нярадия у його длугорочней роботи, па-

траци його нїжну и чувствительну душу, здогадам ше словох св. апостола Павла котри так зроснул зов своім стадом же з нїм наисце бул єдно цело и єдна душа, та прето написал: „Хто медзи вами слаби, и я же не слаби?“ Мирней души могли бизме нашому милому владикови як перши надгробни надпис положиц слова: „Напасал овци свойо з любову доброго пастира!“

А можеме дописац и други надпис. Напасал зверене му стадо зов своім власним прикладом! Така наша чловеческа природа. Ніч на ню не уплївює тельо кельо приклад, та гоч вон бул зли або добри. Кед дахто давал добри приклад своім подредзеним, творел го без сумні наш мили владика. Не жадам ту бешедовац о прикладу живеї вири котра преткала його цали живот, котра му тельо раз знала виволац слїзи на очи, чи радосни пре духовне напредованє його малого духовного стада, чи жалосни пре утрату даєдного му члена. Ту зауважим лем єдну його прикмету по котрей давал найкрасши приклад svojому стаду, а то цєрпєне без пригваряня, пре Христа.

Цали живот незабудлївого владика Нярадия, то у ствари єдно непрерывне цєрпєне. Вон вични путник, намагаючи ше оствариц слова св. Павла: „Шицким сом постал шицко!“ У драже, нащивуюци свойо миле стадо сцигла го и шмерц у осаменей, худобней и у брегох од швета одрезаней жумберацкей парохїї. Кельо у його живоце було слабо прєспани ноци у далеких драгох, кельо нєлагодносци, лем же би svojому стаду очувал найелементарнейши права, кельо нападаня и з лївого и зов правого боку, кельо горкосци и болю шицких файтох. Заш лем, з його устох не було вилївох горкосци, жалївосци, мержнї, але вше и вшадзи єднак добри и благи пастир, благи пастир свойого стада. Напасал го зов власним прикладом углядно-го и святого живота.

Добри приклад, то знаме шицки, дава словом моц. Прето и наш благопокойни могол



Владикове А. Степинац, И. Сарич и Д. Няради 1938. р. у Сараєве

напасац свойо стадо зов живим Словом Божиим, котре неvistато наказовал цали свой владически живот. О тим шведоча и його остатнї днї живота у Жумберку, дзе го знашла шмерц. Лем Всезнаючи и Всемогутний Бог зна цалу, циху, але обилну роботу скромного и побожного владика Нярадия коло пошвецєня душох.

Вон знал цо значи слово Боже за обични народ. Воно, гварел бим, друге кресченє чловека, одредзєне же би цали живот виправяло зло яке у чловекови витворел грїх. И прето могол наш добри и мили владика повториц слова св. Павла кед би ше вистати врачал дому зов своїх апостолских путованьох и мисийох: „Дзеци мойо, котрих ознова з трапезу народзуем, покля ше у вас не викаже Христос“. Вон напасал свойо стадо зов словом Божиим!

И напасал го наисце и ділотворно! Не водзели го у його ревней роботи нїяки жемски интереси. Не трацел ше у фразох, не глєдал припознаваня того швета, мал лем Бога пред очми. Зов цалим своім животом указал же му принцип його роботи були слова св. Игнатия з Лойоли: „Дай ми души, а друге вежнї!“

Конечно, напасал свойо стадо з милостиню! Давал svojому стаду вещей як цо му бул длужни, вещей як му власни сили допушцвали. Думам ту у першим шоре на

духовну милостиню, котра нательо вреднейша кельо и душа од цела. Але и тілесну милостиню, дзе ше мили покойни тримал Христових словох: „Най не зна лїва, цо роби права рука.“ Вельо не могол дац, бо бул худобни и як худобни и умар. А кельо бидни слїзи посцєрал, то раз укаже сам Бог.

То, ниа, надгробни слова яки заслужел владика Няради. И покля ше ми католицки епископат нашого отечества одпитуєме од нього, прєшвєчени зме же ше и на йому виполнї Боже обєцанє котре дал своім вирним слугом: „Я будзем твоя плаца, плаца понадмирна“. Але прето бо наш Бог, Бог живих, а не мертвих, прето вериме твардо гєвто цо у заупокойних службох модлїме: „Твоім ше вирним, Господи, живот меня, а не одбера!“ Не одняти живот, твардо ше наздаваме, ані нашому покойному, але ше прєменєл на лепши, вични живот! И прето му на розходу гуторимє не збогом, але довидзєня у єдиному правдивому животу, а то вични живот у вичним Богу!

Прєвжал и прєложел мр сц. Владимир Седлак зов:

Hrvatska straža, 19. travnja 1940., br. 89., str. 6.

IZVOR: BATELJA, Juraj (прїр.) Blaženi Alojzije Stepinac: Propovijedi, poruke, govori, 1934. – 1940., Postulatura blaženog Alojzija Stepinca, Zagreb, 2000., str. 396-398.

ДРАВСКИ ГАБИ 18. РАЗ ДАРОВАНИ ГОРОДУ ОСИЕКУ ЗА ЙОГО ДЗЕНЬ

Перши Дравски габи отримани 4. децембра 2005. року як дарунок Руснацох городу Осиеку за Дзень городу.

Тогорочни Дравски габи мали покус смутнейшу конотацию, бо дзень скорей отримованя манифестациі поховани длугорочни член Дружтва, Зденко Филипovich. Гоч пошол у 81. року живота и после длугей и чежкей хороты, вистка була несподзивана, та смуток обнял шицких членох Дружтва.

Заш лем, плановану роботу Дружтво длужне окончиц, бо у противним финан-

простор хтори ше тиж плаци и то по годзини хаснованя. Ище вельо того уходзи до трошкох едней манифестациі, та одказоване у остатні час нїгда не добра опция за дружтва хтори не маю власни приходи, але ше финансию по прияви програмох хтори валоризуе Совет за национални меншини РГ.

Так у организациі КУД-а Руснацох Осиек, а з финансию потримовку Совету за национални меншини РГ, всоботу, 3. децембра на 17 годзин, у ОШ А. Михановича у Осиеку, отримани 18. Дравски габи, стретнуца хорох и



КУД Руснацох Осиек

ру одшпивали члени КУД-а Руснацох Осиек, а шпивала и цала сала, бо на каждом карсцелю бул текст тей шпиванки з хтору Осечане, а самим тим и Руснаци з Осиеку, винчую Дзень городу Осиеку.

Потим Дубравка Рашлянин, председателька Союзу Русинох РГ и подпредседателька КУД-а Руснацох Осиек, привитала шицких присутних и отворела манифестацию. На манифестациі була и Представителька рускей нм ОБЖ, Агнетка Балатинац, а други високи госци уж мали скорей превжати неплановани обвязки, та ше не одволали.

Манифестацию предлужели члени КУД-а Руснацох Осиек под руководзеньом Огненна Здравковича зоз шпи-

ванками *За далеким небосклоном и Дай нам Боже добри час*, а провадзел их оркестер Дружтва хтори тиж увежбал Огнен Здравкович. Потим на бину вишли члени КУД-а „Осиф Костелник“ з Вуковару, хтори и сами недавно страцели барз вредного члена Дружтва, Владу Русина. Хвильково диргентску палічку за тоту нагоду превжала Ана Бучко, а у провадзеноу власного оркестру одшпивали шпиванки *Зрее жито зрее и Пречистая Дїва*.

КД Руснацох Винковци уж роками вежба др сц. Деян Циковач, а того року ше представели зоз шпиванками *Чийо же то конї, А я себе порадиш и В Вифлеєми новина*.

Понеже ше дружтва у тим составе по Крачун не стретню, векшина вихасно-



КУД „Осиф Костелник“ Вуковар

сийни средства хтори дава Совет за национални меншини муши ше врациц назад, а Дружтво уж од скорей наручело шицко потребне за манифестацию, резервовало

шпивацких групох Руснацох РГ.

Манифестация почала зоз шпиванку пошвечену городу Осиеку *Мой Осиек*, хто-



КД Руснацох Винковци



Руснак Дружтво Руснацох у РГ



Матка Словацка



КУД „Яким Говля“ Миклошевци



КУД „Яким Гарди“ Петровци

вала нагоду же би одшпивали и даедну коляду, та атмосфера з тим була ише святочнейша.

Пре обовязки даедних членох Дружтва на других збуваньох, Дружтво Руснак пришло у зменшаним чишле, але заш лем шпиваче достали моцни аплауз за свой наступ. Одшпивали шпиванки *Зрели, зрели червени ягоди, У градочки шалата и Вежні зайду и я зайду*. Шпивачох увежбала Наталия Гнатко, а оркестер Иван Лікар.

Зоз шорох других националних меншинох як госци наступели члени Матки словацкей з Осиеку зоз двома шпиванками и солистичним наступом Роберта Зграблича.

Женска шпивачка група КУД-а „Яким Говля“ з Мик-

лошевцох, хтора у пририхтованю нового ЦД-а, тераз зоз колядами, под руководством Ани Бучко одшпивала шпиванки *Пред нашим облячком и По цалим швецце*.

Манифестацию заварла Хлопска шпивачка група КУД-а „Яким Гарди“ з Пет-



Дубравка Рашлянин вита госцох

ровцох, хтора тиж того року страцела вредного члена, Звонка Руская Рулета. Под руководством Томислава Дудаша, а з провадзеньом власного оркестру, у хторим аж двома млади гармоникаше, Тео Медеси и Мартин Седлак, одшпивали шпиванки: *Зашал я желене и Вжал бим це дзивчатко*, а за конец ише и шпиванку *Здрави оставайце*.

Конферансу водзела Татьяна Миклош двоязычно, по руски и горватски, а написала ю Агнетка Балатинац.

Понеже правила коло охрани од корони вещей не таки строги, одволало ше шумне число патрацох и ансамблех,



Конферансу водзела Татьяна Миклош

а по законченной програми, дружене ше предлужело у дружтвеной просторї дзе гудаци зоз шицких дружтвех грали за розвагу. У приемней атмосфери, организацию самих Дравских габох похвалел и длугорочни симпатизер нашей манифестациї Михал Панкович, хтори пришол патриц Дравски габи аж з Пишкуревцох, а хтори вше мили госц КУД-а Руснацох з Осиеку.

Агнетка Балатинац
Фото: А. Балатинац



Шицки учашніки



Бачи Михал Панкович (у штрעדку) пришол патриц Дравски габи аж з Пишкуревцох, з лїва на право Славко Ждиняк, Михал Панкович и Владо Гербут

ОТРИМАНА ТРЕЦА ВИСТАВА НАРОДНОГО ОБЛЕЧИВА НАЦИОНАЛНИХ МЕНШИНОХ ВСЖ



Облекане до словацкого облечива



Пририхтоване святочного женского мадярского облечива

Восботу, 3. децембра, у просторе робней хижи Велепромет у центру Вуковару, отворена треца Вистава женского народного облечива осем националних меншинох зоз Вуковарско-сримскей жупанії.

Организатор манифестациї як и по тераз бул Союз Русиных РГ, на чию инициативу и порушана така активност, а соорганизатор Рада рускей националней меншини ВСЖ. Вистава организована зоз финансиїну потримовку Совиту за национални меншини.

Шицких присутних привитала председателка Союзу

Русиных РГ Дубравка Рашлянин, хтора нагласела же то друге заедниче представяне националних меншинох ВСЖ у кратким часе, бо тиж уж традиційно национални меншини свой интелектуални скарб и роботу представяю на САКНАМ-у, хтори ше отримую у цеку Мешаца горватскей кнїжки. По ей словох, намира тей манифестациї указоване богатства розличности и краси народного женского облечива хторе виложене на осем бабокх у природней велькосци. Свойо доприношене дали жупанийски Ради и представителе националних меншинох Вуковарско-сримскей жупанії: ал-

банска, бошняцка, мадярска, немецка, руска, словацка и украинска.

У мено городу Вуковару и вуковарского городоначалника присутних привитал прочалник за дружтвени дїялности Городу Вуковару Йосип Палош, хтори нагласел же ше тот, а и други меншински манифестациї годни у доглядним часе отримовац на централней площи и на тот способ буц препозант од жителюх Вуковару и нащителюх збуваня.

Виставу отворел заменїк Вуковарско-сримскей жупана Срдян Єремич, спрам чиїх словох организоване таких

виставах єден зоз способох медзисобного упознаваня националних меншинох з нашого простору, а зоз самим тим и можливост же би ше векшински народ упознал зоз богатством обичайох, традицию и культурним скарбом националних меншинох.

О виложеним женским народним облечиве бешедовали преставники даєдиних меншинох. Присутни могли чуц зоз хторей часци населеней зоз тим народом приходзи виложене облечиво, з хторей нагоди ше облекало и од кеди датує тото облечиво у тим народзе.

Руске женске облечиво



Рихтане рускей невести за виставу



Привитне слово Дубравки Рашлянин



Учаснікі збудаваня ведно



Привитне слово под'жупана ВСЖ



Толковане кеди ше облекала така файта святочного облечива при Руснацох

представел Звонко Костелник, хтори о блишовим облечиву винесол же припада панонским Руснацом и то од половки прешлого століття. Блиш облекали богатши невести и жени бо то бул драги материал. Ношел ше у святочних нагодох, кед ше ишло до церкви, на кирбаї и на свадзби. Тота бабка облечена до блишу представя младу

невесту хтора на свадзби, ко видно по вишиваним ручніку преїга блузни, на глави ма традиційну руску прикраску за жени – фитюлу.

Вистава у центру Вуковару будзе отворена цеком децембра, по сам Крачун.

Вера Павлович



Слово председателя Координації националних меншинох ВСЖ



Привитне слово прочалніка за дружтвени діялносци Городу Вуковару



Представніки рускей националней меншини коло бабки у облечиву младей невести на свадзби

ОТРИМАНА КУЛТУРНА МАНИФЕСТАЦІЯ „КРАЧУН У ЗАГРЕБЕ”



Учасніки манифестації „Крачун у Загребе”

У організації Союзу Русиних РГ у Загребе ше уж дасекльо роки отримує культурна манифестация под назву „Крачун у Загребе“, чия главна намира зачувац нашо стари обичаї колядованя и винчованя наиходзачого Крачуна и новорочних шветох. Зоз финансию потримовку Совету за национални меншини на манифестації участвує векшина культурно-уметніцких дружтвох хтори у составе Союзу Русиних РГ.

Тогорочни „Крачун у Загребе“ отримани 10. де-

цембра у загребским ресторану Казабланка. Програму водзел и пририхтал Звонко Костелник, секретар Союзу Русиних РГ.

На початку програми шицких патрацох и учашнікох привитала Дубравка Рашлянин, председателька Союзу Русиних РГ зоз традиційним питањом „Дате нам се навеселити?“ и зоз жаданьом же би нам тото збуване було ище вельо роки як символ заедніцтва и крачунских радосцох Руснацох у цалей РГ.

Зоз крачунским репер-



Водитель програми Звонко Костелник

тоаром хтори бул зложени

няк“ ПГЖ, КУД Русиних Винковци, КУД „Осиф Костелник“ зоз Вуковару, КУД



Привитне слово председательки Союзу РГ



КД Русиних и Українцох ПГЖ „Рушняк”



Публика на збуваню



КУД Русинох Винковци



КУД Руснацох Осиек



КУД „Осиф Костелник“ Вуковар

„Яким Гарди“ зоз Петровцох зоз двома шпивацкими групами, младежску и хлопску шпивацку групу, КУД „Яким Говля“ зоз Миклошевцох, а Дубравка Рашлянин у мено КД Руснацох Осиек, хтора и його член, пречитала писню пошвещену Крачуна авторки Агнетки Балатинац и вири-

вок зоз „Крачунскей приповедки“ истей авторки. Од культурно-уметничких дружтвох, членох Союзу Русинох РГ, того року ше на манифестациї не прдставело КД Руснацох Цвелферий зоз Райового Села.

Збуване нащивел Прес-тавитель Руснацох Городу

Загребу Михайло Тимко и його заменица Мария Блотней, як и челени КД „Рускиня и Руснак“ зоз Загребу, хторе уж даскельо роки не ма зазначени активносци.

По законченей формалней часци прогарами учаш-

нишки ше затримали при вечери и заедничким друженом зоз писню и танцом, випровадазаючи остатни тижни того 2022. року у обчекованю Крачуна и Нового року.

Вера Павлович



КУД „Яким Говля“ Миклошевци



Младша шпивацка група КУД „Яким Гарди“ Петровци



Чекане за наступ



Хлопска шпивацка група Петровци

ОТРИМАНА ШЕСТА КУЛТУРНА МАНИФЕСТАЦИЈА РУСНАЦОХ „ОБИЧАЇ НАШОГО НАРОДУ“ У РАЙОВИМ СЕЛУ



КУД Русинох Винковци

Внедзело, 13. новембра, Културне дружтво Руснацох Цвелферії з Райового Села организовало шесту културну манифестацију Руснацох „Обичаї нашого народу“ у Райовим Селу, у будинку Подручней школи Антун и Степан Радич, а под покровительством Совету за национални меншини РГ, Союзу Русинох РГ, и Општини Дреновци.

На початку програма шицких присутних и гостцох привитал председатель КД Руснацох Цвелферії Звонко Грубенья, а манифестацију отворела и шицких привитала председателка Союзу Русинох РГ Дубравка Рашлянин, нагла-



КД Руснацох Цвелферії Райово Село



Привитне слово председателя КД Руснацох Цвелферії Звонка Грубенья



Привитне слово председателки Союзу Русинох Дубравки Рашлянин



Водителька програма Јулия Хованец



Публика на манифестациј у Райовим Селу



КУД „Осиф Костелник“ Вуковар



КУД „Яким Говля“ Миклошевци



КУД „Яким Гарди“ Петровци

шуюци же барз важне очувац наш идентитет, писню и тансц.

Културну програму отворели до-машни, члени КД Руснацох Цвелферии зоз Женску шпивацку групу у провад-

zeniu тамбуrowого оркестру Дружтва. У предлужену наступели нашо ансамбли, члени Союзу Русинох РГ: КУД „Осиф Костелник“ з Вуковару, КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох, КД Русинох Винковци и КУД „Яким Говля“ з

Миклошевцох. Манифестацију наци-вели началник Општини Дреновци и член Совету за национални меншини Републики Горватскей Звонко Костел-ник.

Звонко Костелник, проф.



Розвага после наступу



Писня после наступу



Найкрасше зашпивац коло музики

ОТРИМАНИ КУЛТУРНИ ВЕЧАР РУСНАЦОХ И ДЗЕНЬ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ РУСКОЙ НАЦИОНАЛНЕЙ МЕНШИНИ ГОРОДУ ЗАГРЕБУ



Привитне слово домашнього Михайла Тимка

У організації Представителя русской национальной меншини Городу Загребу Михайла Тимка, 3. децембра у ресторану Казабланка, отримани културни вечар Руснацох и Дзень Представителя русской национальной меншини Городу Загребу.

На початку после интерпретації горватскей гимни и шветочней писні „Браца Русини“ шицких привитал Михайло Тимко и пожадал приемни вечар и добру забаву.

У веселей атмосфери Руснаци зоз Загребу и їх госци могли уживац у руских народних танцох и шпиванкох котри виведли члени КУД „Яким Гарди“ з Петровцох.

Медзи визначнима госцами бул Звонко Костелник, член Совиту за национални меншини РГ, и председатель Ради русской национальной меншини ВСЖ Яким Ерделі. После културней програми ушлидзела забавна часц за котру ше постарал „Пижикато бенд“ з Руского Керестура.

Шпивало ше и танцовало до позней ноци, а дзепоедни научели и даедну нову писню. Члени КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох и гудаци зоз Керестура пошедали до автобуса и рушели назад полни зоз краснима упечатками.

Звонко Костелник, проф.



Члени КУД „Яким Гарди“ Петровци



Петровчне на забавним вечару у Загребе зоз председателем Дружтва Звонком Костелником



Танцовало ше весело



До кола ше лапайце и у танцу уживайце



СВЯТА СЛУЖБА БОЖА И ПАНАХИДА У РИЄКИ ЗА ЖЕРТВИ ВОЙНИ И ГОЛОДОМОРУ У УКРАЇНИ

У церкви св. Севастияна и Флорияна у Риеки, 6. октобра на 17 годзин служена Служба Божа з панахиду за жертви войны у Украіни и жертви голодомору 1932./33. року.

Службу предводзел протосерей ставрофор Михайло Симунович зоз Крижевцох, а сослужовал канцелар Крижевского владичества, паноцец Владимир Симунович.

Нажаль, на Служби Божей не було вельо вирнікох, а обвисценя були на час плавовани прейг медийох. О Служби Божей з панахиду

писал „Нови лист“, обвисцовал телевизийни „Канал Р“, але одволане не було вельке, цо чкода. Окром Руснацох зоз Пули, Риеки и Матульох, на Служби Божей були и вибеженци зоз Украіни.

У казані паноцец Михайло Симунович наказовал о страхотох и страданю Україцнох у терашней войны, а тиж так и о пошлїдкох страшного Голодомору 1932./33. року, од хторого од гладу умарло прейг седем и пол милиони людзох.

Владимир Провчи



Грекокатоліки зоз Риеки з паноцами Михайлом и Владимиром Симуновичовима

УЧАСТВОВАНЕ РУШНЯКА НА ПРЕСЛАВИ ДНЯ ДЕРЖАВНОСЦИ БИГ

На поволанку председателя Дружтва народох БиГ, Дружтво Рушняк участвовало на преслави Дня державносци БиГ, 24. новембра у Риеки.

Преслава организовна у вельким и жимним просторе „Експортдрева“, бувшого складиска на Делти у Риеки. Зоз венчком националних писньох, окром домашніх наступели нашо КД Рушняк, Матка Словакох зоз Риеки и здружене Черно-

горцох з Риеки.

По законченей культурней програми у Загребскей улїчки у Риеки порихтана богата и смачна вечера. У тим просторе виложени мальовани пейзажи нашого члена Гой Григория.

На концу можеме подзековац любезним домашнім, повинчовац им їх Дзень державносци на многая літа.

Владимир Провчи



На заедніцким дружєню и вистави малюнокх Владимира Провчия у шедзиску риецких Бошнякох

РУШНЯК УЧАСТВОВАЛ НА ФЕСТИВАЛУ „ЩЕДРИК“

УКПД „Дніпро“ зоз Риеки отримує медзинародни фестивал „Щедрик“ на тему наиходзацого Крачуна, а облапя шпивану и уметніцку активносц учащнікох.

Фестивал отримани внадзелю, 4. децембра, и прицагнул вельке число учащнікох, найвещей дзєцох, вибеженцох з Украіни. Наступело и досц вельке число шпивачох зоз Риецкого театру.

Од националних меншинох наступело лем КД „Рушняк“, чий председатель Владимир Провчи виложел 10 малюнки на тему Святей фамелиї. Окром вистави Дружтво представел дует Провчи, Верица и Владимир, хтори одшпивали руски коляди, за цо достали красни аплауз.

Владимир Провчи



Владимир и Верица Провчи на Щедрику

У ЗАГРЕБЕ ПРЕДСТАВЕНА ВИДАВАТЕЛЬНА ДІЯЛНОСЦ СОЮЗУ РУСИНИХ РГ У 2022. РОКУ



Привитне слово Михайла Тимка, Представителя рускей националеней меншини Городу Загребу



Вера Павлович и Любица Гаргай

У загребским ресторану Казабланка, 29. октобра, отримане представяне тогорочней видавательней діялнски Союзу Русиных РГ. Организатор збудваня Союз Русиных РГ, КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох и Представитель рускей националеней меншини Городу Загребу.

Була то нагода же би ше ширша явнosc упознала зоз найновшима кнїжками хтори того року вишли у виданю Союзу Русиных РГ.

У мено домашнїх, госцох привитал Михайло Тимко, Представитель рускей националеней меншини Городу Загребу.

Главна и одвичательна редакторка шицких Союзних виданьох Вера Павлович бешедовала о каждой кнїжки, представела биографию автора, пречитала виривок зоз рецензїї и бешедовала о змисту кнїжки. Любица Гаргай читала избрани стихи зоз збиркох поезїї, а програму збогацел наступ КУД „Яким

Гарди“ зоз Петровцох, хторше представело зоз двома ушпишним шпивацким групам и оркестром. После каждой кнїжки Хлопска шпивацка група або младежски хор виведли даскельо писнї зоз свойого богатого репертоару. Провадзел их оркестер КУД „Яким Гарди“.

Загребскей публики редставени кнїжки „На гайзибану до вселени“ Любици Гаргай, „Неми илузїї“ Владимира Провчия, „Дакеди було“ Желька Гаргая, „Збудваня и здогадованя“ Томислава Мишира и „Дакус думки, дакус слова“ Йозафата Колбаса.

Од авторох на промоцїї була Любица Гаргай, а о своїх здогадованьох на оца бешедовал Силвестер Колбас, син Йозафата Колбаса.

Збудване финансино потримал Совет за национални меншини РГ.

Вера Павлович



Хлопска шпивацка група КУД „Яким Гарди“ Петровци



Младши шпиваче зоз Петровцох



ПРЕДСТАВЛЯНЕ КНІЖКИ ЛЮБИЦИ ГАРГАЙ „НА ГАЙЗИБАНУ ДО ВСЕЛЕНИ“



З ліва на право: Мирко Дорокази, Вера Павлович и Любица Гаргай

Штварток, 8. децембра, у Городскей библиотеки Вуковар, у младежским од'зеленю „Спаялиця“, представена кніжка поезії за дзеци „На гайзибану до вселени“ рускей поетеси Любици Гаргай.

Организаторе збуваня були КУД „Осиф Костелник“ Вуковар, Союз Русиных РГ, Городска библиотека Вуковар, а госцовали дзеци зоз Миклошевцох, зоз їх КУД „Яким Говля“ и Подручней школи Миклошевци ведно зоз свою учительку Лесею Мудри, хтори пририхтали цікаву програму.

Присутних у мено организатора привитал предси-



Читане наймилших пильничкох зоз новей кніжки дзецинскей поезії

датель КУД „Осиф Костелник“ Мирко Дорокази, хтори з тей нагоди подзековал в. д. директорки Городскей библиотеки Вуковар Анити Баєр Яковац на уступеним просторе, Союзу Русиных РГ у чиім виданю вишла тота кніжка и привитал госцох зоз Миклошевцох и публику.

О кніжки бешедовала редакторка Вера Павлович, хтора нагласцела же нам окомно значне и мило друковац кніжки наменени дзецом. Учителька Леся Мудри пречитала даскельо загадки, дзеци порихатли веселу и удатну програму, читали пильнички зоз кніжки и одшпивали два шпиванки. О наставаню своїх пильничкох бешедовала и авторка, хтора тиж пречитала даскельо свойо твори зоз кніжки.

Збуванє закончене у неформалним друженю у Вуковаре и зоз сликованьом за памятку, а тиж так шицки зацкавени достали кніжку.

Представяне кніжки финансино потримане зоз средствами Совиту за национални меншини РГ.

Вера Павлович



Миклошевски школяре одшпивали пильню Гол



Учашніки програми



Публика на збуваню

Роботніки у просвіти

ВЕЛЬКА ОДВИЧАТЕЛЬНОСЦ УЧИЦ ДЗЕЦИ - II ЧАСЦ



1. Школски вечар рускей поезіі 2016. року у Вуковаре

Преддужуєме розгварку зоз магістру едукації гортватского языка и литературы Илону Грецешин. Дакус ше дотхнеме и часох хтори не так далеко за нами, а дотикаю ше пандеміи вирусу корона и роботи зоз дзеци у таких специфичних часох.

Поведзце нам як було робиц зоз дзеци онлайн, поготов зоз гевтима хторим руски не мацерински язык?

Знаходзела сом ше вшеліак. Контакти зоз школярами у шицких трох школах одвивали ше на два способи. У нїзших класох контакт бул остварени преїг апликації Вибер, так же з родичами школярох оформени групи

по класох и так сом посилала задатки за наставу. При виших класох настрада ше одвивала преїг *Teams* и *Yammer* програми, дзе за кажди наставни предмет отворени окремни канал, та сом им так посилала задатки и роботни материяли.

У нїзших класох, а найвещей у першей та и у другей, за одредзени наставни єдинки хасновала сом дигитални алат: андроид апликацию „*Rusinski rječnik*”, зреализовани 2018. року. Исти у тей ситуациі у подполносци указал свою хасновитосц у настави, бо є зреализовани и як помоц школяром при ученю градива на настави руского языка и култури по мо-



4. Школски вечар рускей поезіі 2016. року у Старих Янковцох

делу Ц, а доступни є каждому школярови бо ше може превжац преїг апликації *Play-Store* задармо. У сотрудніцтве з авторами апликації, Ивону Гнатко и Матейом Шторга, стредком априла апликация ажурована з нову опцию у котрей ше находза два квизи, хтори провадза наставну програму першей и другей класи. Так у онлайн чаше апликация школяром унесла ошвижене до настави.

За обробок буквох зняла сом вецей кратши видеа же би ше з меншу меморию могли послац до групох. Понеже школяре були дома, дзепедни наставни єдинки з прешлосци и културного скарбу задала сом так же би школяре

одробели през вигледовацку роботу, у чим им була потребна помоц старших. Як повратну информация, написани задачи школяре ми посилали висликовани, як у хторей школи було порацзене. Єст досц руски дзедцински шпиванки хтори положени на Ютуб, цо ми тиж помогло у настави. Настава ше одвивала. Пририхтоване за наставу руского языка и култури на таки способ одберало ми вельо вецей часу. Намагали ше и школяре, и учителе и родичи, але кед зме ше стретли у школи, гварели ми же им хибела настава у нашей учальні, моя жива бешеда и шпиване зо мну.

Цо Вашо школяре най-



16. Школски вечар рускей поезіі 2016. року у Петровцох



Зоз Дружтвом «Руснак» на 1. наступе у Петровцох

воля робиц?

Шицко завиши од генерациі по генерацию, як и од места по место, бо у Старих Янковцох и Вуковаре маю два годзини тижньово и там им лем я преподавам, а у Петровцох, дзе маю пейц годзини тижньово, ест нас два заняти, а я лем висшим класом преподавам язык и литературу. Понеже петровски школяре жию у месце у хторим ше и дома, и на улічки и у тарговини може чуц руска бешеда, вони вельо баржей розумя и бешедую по руски, та им и друге наставне градиво лепше идзе. Вони любя роботу на школских проектах, а уж два генерациі споза себе маю реализовани и на видеу зняти «Свадебни обичаі Руснацох». Школярох у Старих Янковцох и Вуковаре уж на початку рока цікави же кому будзе пошвечени Вечар рускей поезиі и кеди достаню писні за учиц, а дзвивчата уж вибрали и хторей фарби руску сукню жадаю мац облечену.

Супруга сце и мац троіх дзецох, як скапчуєце обовязки коло одходу на роботу и обовязки у фамелиі?

Власну фамелию любя ше найбаржей на швецце и вона ми на першим месце. Роботи ест вельо, але ест вельо и радосци, и любови, а кед ест того, шицко друге легчайше. Вельо часу препровадзуєм з фамелию у шейтаню, вилестох и бавеню, и наисце уживаме у тим нашим заедніцким чаше. Старши син ходзи до школи, дзвивче до оводи, а младши син ище дакус напільні перши рок и ище не ходзи до оводи, так же нам кажди дзень виполнети з рижнима змістами, з векшей часци дзевинскей природи и ані еден дзень не исти. То праве тото цо супруг

и я жадали, бо обидвойо приходзиме з вельких фамелийох и мило нам же и ми засновали одну таку.

Член сце Дружтва Руснак...

Гей, член сом здружена «Руснак» Дружтва Руснацох у Републики Горватскей зоз шедзиском у Петровцох од самого снованя. Попри повязованя з Руснацами у швецце, цель Дружтва «Руснак» першенствено робота з младима, и то на активней бешеди, спознаваню прешлосци свойого народу, та преношеню традициі и културного скарбу хтори нам зохабели нашо предки, а вец, през саму роботу, на змоцньованю свідомосци руснацтва же би ю познейше преширели на польо свойого образования, же би сами вигледовали о историі Руснацох и витворйовали сотрудніцтва з младима Руснацами/ Русинами/Лемками по цалим швецце, зоз спознаньом же нас ест. Як ше зацікавеносц и число младих звекшовало, так почали робиц шпивацка секция и оркестер.

Понеже Дружтво «Руснак» 2005. року прияте до Шветового конгресу Русинох, активносци при русинских/русских/лемковских културних здруженьох звонка Горватскей було вше вецей. Нас уж було так дас петнац младих, рок-два младши або старши, хторих повязовала и цікавели руска бешеда, писня и поезия, гране и шпиване, та зме з Дружтвом «Руснак» перше госцовали у Сербіі и Словацкей на културних стретнуцох младих. Одход на Горніцу, скапчоване з младима Руснацами/Русинами/Лемками прицагло ище младих до Дружтва «Руснак». Организоване до Форуму младих у рамиках Дружтва

«Руснак» започало влесе 2006. року, кед сцигла поволанка од Форуму младих Рускей матки зоз Руского Керестура за участвоване на Медзинародним кампу младих Руснацох/Русинох/Лемкох. Понеже младих було и з Петровцох, але и з Вуковару, порадзели зме ше же буду два водзаци особи, та за Петровци була выбрана Оля Богунович, а за Вуковар була я.

Уж 2007. року, як члени Форуму младих, були зме у Сигету Мараморошу, у Румуніі, дзе бул и 9. Шветови конгрес РРЛ, а и 3. Шветови форум русинскей младежи (ШФРМ), дзе наш Форум младих прияти до його членства, а я выбрана за водителя з Горватскей до членства Ради ШФРМ. Була ми то велька чесц, але и одвичательносц и обовязка хторей сом була свідомо.

Искуство прежите з Дружтвом «Руснак» една файта теренскей настави руского языка, бо сом часц градива з историі у цалосци спознала. Або зме нащивели, або преходзели през велі места хтори зме по теди лем указовали на карти Карпатскей Руси у учальні. З наступами у жемох старого краю при нас младих освідомене же ше ту наисце мож згвариц на нашим руским языку, а источашне на власни уха чуц и шицки кодификовани вариянти русинского языка.

Нешка, пре свойо роки, вецей сом не у Форуму младежи, але сом активна у роботі подростка дзе ми уклучени дзеци.

Як препровадзуєце шлєбодни час? Маце даяки гоби?

Ище од малючка наисце уживам у читаню кнїжкох и слуханю музики, як и у патрению криминалистичних,



Илона зоз супругом Мирославом и дзецами Дорьяном, Дору и Бартолом

гумористичних и других цикавих серийох и филмох.

Дацо за конц?

Ест така присловка же «Кельо языки знаш, тельо вредзиш.» и ест у тим правди. Треба знац бешедовац язык держави у хторей ше жиє, треба учиц и други шветово языки, але обовязно би кажде требал знац язык або языки своїх родичох, бо зме з німа родзени. По седми рок языки ше усвоюю, а познейше ше уча у школи, але ані теди не позна. Народи ше розликую по языкох и док жиє язык, дотля и народ иснує.

Руснаци, не забувайце свой язык, бешедуйце зоз своїма дзецами на своїм языку!

Дзекуєме Вам на приємней розгварки и часу хтори сце видзелели за нас. Жадаме Вам вельо щесца и любови у фамелийним живоце и вельо успиху у работі и у виховйованю нових генерацийох школярох.

Лю Гаргай

У ВИНКОВЦОХ ПРЕДСТАВЕНА КНІЖКА ЙОЗАФАТА КОЛБАСА „ДАКУС ДУМКИ, ДАКУС СЛОВА“



Члени КУД Русинох Винковци



З ліва на право Мелания Пап, Хрвоє Бичанич и Силвестер Колбас

У організації КУД Русинох Винковци, 26. новембра того року у готелу Адмирал, представена кніжка автора Йозафата Колбаса „Дакус думки, дакус слова“.

Кніжку видал Союз Русинох РГ у сотрудніцтве зот КУД Русинох Винковци, чия ше председателька Мелания Пап окреме заклала же би ше позберал писани скарб Петровчяна, а потим и Винковчяна Йозафата Колбаса. Рукопис пририхтал и поскладал Хрвоє Бичанич, хтори ведно зот главну и одвичательну редакторку Союзу Русинох РГ бешедовал о кніжки и пречитал свою рецензию на Колбасово твори.

Присутних привитала председателька КУД Русинох Винковци Мелания Пап, була то нагода же би ше Дружтво представело зот неформалну гимну Руснацох нашого краю „Ей, не видно тот мой валал“. Цеком промощі вибрани твори читали Настя Коняревич, Давид и Даниела Коняревич.

Зот кратким привитом присутним ше обрацела и

Дубравка Рашлянин, председателька Союзу Русинох РГ, у чийм видавательстве виходза кніжки на руским язик, а у остатні час зот прекладом на горватски язик. Вона наглашела же без огляду на зменшане число Руснацох у РГ, у нас ше ище вице пише и твори на мацеринским язик, а у остатніх рокох ше и млади укључую до културней роботи як сотрудніки наших часописох и кніжкох.

Спрам словох редакторки Вери Павловичовой, кніжка була окреме и некаждодньове виволне, бо ю чежко стилски одредзиц, понеже вяже лирски, епски, драмски и дискурзивни кніжовни род, та прето пририхтовач и дал таку некаждодньову назву.

О наставаню кніжки бешедовал и син Йозафата Колбаса, Силвестер Колбас, хтори заслужни за вибор фотографийох зот фамелиярного фотоалбуму, а хтори забераю едну часц кніжки. Була то нагода здогаднуц ше оца хтори йому и братови писал писні док були дзеци, та ше вироятне вони могли



Дубравка Рашлянин, председателька Союзу Русинох РГ



Наталия Коняревич

и похваліц медзи своїма пайташами у Винковцох же маю свою писні, гоч їх значене у тот час не могли розумиц.

Збуване отримане зот финансйну потримовку Совиту за национални меншини РГ.

Вера Павлович

МОНОДРАМА КУД „ЯКИМ ГАРДИ“ ЗОЗ ПЕТРОВЦОХ НА ГОСЦОВАНІЮ У МИКЛОШЕВЦОХ



Томислав Рац у монодрами Автобус на госцованю у Миклошевцях



Публика на представи

После госцования у Вуковаре, под покровительством Совету за национални меншини РГ, аматере КУД „Яким Гарди“ наступели зоз монодраму „Автобус“ у Миклошевцях, 5. новембра,

а на поволанку тамтейшого КУД „Яким Говля“. Монодраму по мотивох Ирини Гарди Ковачевич режирал и глумел Томислав Рац, шаптачки були Миряна Токарский и Таня Креніцки, за

сценографию ше постарал Мирослав Лехолат, а за гардеробу Снежана Лехолат. Гоч публика у новим Доме култури не була вельочислена, зоз вельким интересовањом проваздзела представу и

кеди-некеди наградзовала зоз аплаузом, указуюци любов гу тей форми уметносци и задовољство же нащивели представу.

Звонко Костелник, проф.

СТАРИ ФОТОГРАФІЇ

ДІДО МРАЗ У ПЕТРОВЦОХ

У нешкайших часох кед ше бліжи Нови рок дзеци доставаю дарунки за св. Миколая и за Крачун. У не так давних часох дарунки дзецом приношел Дідо Мраз. Голем так було по державних институційох, а у обисцох дзе як.

Так Дідо Мраз приходзел и до подручней школи у Петровцях и приношел дарунки за Нови рок. То бул окреми день кед дзединске возбужене було вельке. За тоту нагоду, як видзимо и на тей старей фотографіі, дзеци нїзших класох зоз своїма учительками направели окремни святочни шапки зоз паперу и украшали их на рижни способи. Таки шапки ношели русалки у сказкох, а нешка подобни шапки ше

вирабляю за преслави родзених дньох. Старши дзеци, хтори уж престали вериц же Дідо Мраз наисце иснує, заш лем дзечне од нього прияли дарунки. Им було найцикавше одгаднуц хтори ше человек зоз валалу облеком до костюму Діда Мраза. Дакеди то було легко, а дакеди анї не, шицко завишело кельо Дідо Мраз могол скриц свой прави идентитет и кельо знал глумиц додзелену му улогу.

Тоту стару фотографію достали зме од учительки Мелани Дюдяр хтора тераз пензиі. Гвари же фотографія настала концом седемдзешатих рокох прешлого столїтия и же зоз школярами на лївим боку стої учителька Мелания Планчак. Хто на тей фотог-



999

рафіі Дідо Мраз учителька Мелана ше не могла здогаднуц.

Кажди час ноши дацо свойо, а дзеци як дзеци, вше

су весели кед доставаю дарунки.

Любица Гаргай

18.

DRAVSKI VALOVI

